



Ifig CASTEL
Annaig LE GORJU (*Kan ha diskan*)

Suite Plinn :

- 2** - Kalon frailhet (Filomena Kadoret, Traditionnel)
- 3** - E-barzh ar gêr a lost ar c'hoad (Traditionnel)
- 4** - Ar miliner (Traditionnel)

Le texte du ton simple est de Filomena Cadoret, connue sous le nom de Koulmig Arvor, et a été publié en 1912 dans « Mouez Meneou Kerne », p. 103 (Moulez Ar Gwaziou, Morlaix). La mélodie a été collectée auprès de Lomig Doniou de Plounévez-Quintin, chanteur qui tenait un café à Rostrenen.

Le bal a été recueilli auprès d'Eugène Greunel chanteur de Sainte-Tréphine, qui était chauffeur dans une CUMA (Coopérative pour l'Utilisation du Matériel Agricole). Le ton double a été appris avec Manu Kerjean, cultivateur à Plouray, originaire de Bonen.

KALON FRAILHET

Cœur brisé

Deus ganin kamaladez pa z'omp ' daou erruet
Deomp da ganañ un dro-dañs meur a hini hon eus graet

Ni hon eus kanet ha dañset hag ebatet hon daou
Evel daou bodad rouzin ' zo o viriñ war ar glao

Savet eo d'un den yaouank ganet e Breizh-Izel
Mantret eo gant ar glac'har d'e vestrezig fidel

Deus ankenioù ar bed-mañ, n'eus hini ken c'hwerv
Evel an disparti poanlus krouet gant ar marv

Kriz eo d'un den yaouank gwelout e garantez
Eizh devezh ken d'an eured diskennet en he bez

Evel kalz a dud yaouank a stage ma c'halon
Oa ur vleuvennig dispar, ur plac'hig a-feson

Siwazh, a-boan tafivaet ma joa zo bet kollet
Ha nijet gant an avel ma hruñveoù karet

Ha koulskoude tud yaouank setu ma flanedenn
Mouget tan ma yaouankiz gant daerou hag anken

Kentañ a zegouezh din gwelut ma ferlezzenn
Oa e pardon hanter-eost, e-barzh ar gêr a Rostren

Pa he gwelen ken fur ken koant, e-barzh ar brosesion
Gant levezeg e-barzh ma c'hreiz, tridal rae ma c'halon

Koant evel un durzhunell, mistr evel un heizez
He stumm a oa dereat, stummoù ur wir Vreizhadez

Hast am boa da reiñ dezhi lod dibarzh ma soñjennoù
Ha me 'vont d'he saludiñ, goude ar gousperou

*Viens avec moi commère, puisque nous sommes arrivés
Allons chanter une danse comme nous l'avons souvent fait*

*Nous avons chanté et dansé et pris du plaisir ensemble
Comme deux buissons secs qui crépètent sur la braise*

*Elle a été composée sur un jeune homme né en Bretagne
Accablé par le regret de sa fidèle maîtresse*

*Des peines de ce monde, il n'y en a pas de plus amères
Que la cruelle séparation due à la mort*

*Qu'il est cruel pour un jeune homme de voir son amour
Descendue dans sa tombe huit jours avant la noce*

*Comme beaucoup de jeunes gens ce qui liait mon cœur
C'était une petite fleur, une jeune fille comme il faut*

*Hélas à peine goûtée, ma joie a été perdue
Et ils sont partis avec le vent mes très chers rêves*

*Et pourtant jeunes gens le voici mon destin
Éteint le feu de ma jeunesse, par les pleurs de la tristesse*

*La première fois qu'il m'arriva de voir ma perle
C'était au pardon de la mi-août dans la ville de Rostrenn*

*Quand je l'ai vue si jolie dans la procession
Avec joie, dans mon for intérieur se réjouissait mon cœur*

*Jolie comme une tourterelle, fine comme une biche
Ses manières étaient de bon aloi, attitude de vraie Bretonne*

*J'avais hâte de lui faire part de mes pensées
Et moi d'aller la saluer après les vèpres*

Demat deoc'h plac'hig yaouank, turzhunell ar goantañ
P'eus graet ma c'halon tridal evit ar wech kentañ

Me ' garfe kaout an tu, d'anavezout hoc'h anv
Hag hoc'h eñvor 'barzh ma c'hreiz, da viken a vleunio

Respont a rin den yaouank, eürus ha seder
D'ar pezh a c'houlennit ganin, 'n eur feson ken tener

Annaig eo ma anv, un anv anavezet
Lavarit din bremañ perak p'eus klasket en klevet

Annaig gouzout a rit perak ' chomen souezhet
Ho kwelet amañ hiziv en deus ma gounezet

*Bonjour jeune fille, tourterelle la plus belle
Qui a fait tressaillir mon cœur pour la première fois*

*J'aimerais avoir l'occasion de connaître votre nom
Et votre souvenir en moi fleurira pour toujours*

*Je répondrai jeune homme, heureuse et calme
À ce que vous me demandez d'une façon si tendre*

*Annaig est mon nom un nom assez connu
Mais dites moi pourquoi vous avez cherché à l'entendre*

*Annaig, vous savez comme je suis étonné
J'ai été conquis de vous voir ici aujourd'hui*

